

**BIBLIOGRAFI ÖVER SLOVENSK
SKÖNLITTERATUR
ÖVERSATT TILL SVENSKA**

HANS ÅKERSTRÖM



Uppgraderad feb. 2010

**Institutionen för språk och literaturer
Göteborgs universitet**

GÖTEBORG 2010

Förteckning

Aškerc, Anton, 1856-1912

Den första martyren. Övers. Alfred Jensen.
Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1901-09-11
Orig:s tit: Prva mučenica

Indiska dikter. Övers. Alfred Jensen.
Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1898-10-22
Innehåller:

Krisjna	Krišna
Pramlotja	Pramloča
Syndaren	Grešnik

Sloveniska ballader. Övers. Alfred Jensen. 95 s. Sthlm : Bonnier, 1901.

Innehåller:

Min sångmö	Moja Muza
Tre vandrare	Trije popotniki
Balladen om jordbäfnigen	Balada o potresu
Slottsruinen	Stari grad
Bröllopet i Log	Svatba v Logéh
Den stumme från Ossiach	Mutec Osojski
Färjkarlen	Brodnik
Den nattliga vandrerskan	Ponočna potnica
Den sista vakten	Poslednja straža
Slovenisk legend	Slovenska legenda
Ukrajnsk ballad	Ukrajnska duma
Slaget vid Pirot	Boj pri Pirotu
Eko från Balkan	Jek z Balkana
Peruns offerpräst	Perunov žrec
Hofnarren	Dvorski norec
Caligulas leksaker	Caligulove igrače
Satans död	Satanova smrt
Pramlotja	Pramloča
Krisjna	Krišna
Syndaren	Grešnik
Den första martyren	Prva mučenica
Iskariot	Iškarjot
Ahasvers hymn till natten	Ahasverova himna noči
Det eviga ljuset	Večna luč

Skaldens graf

Pevčev grob

Barišić, Mihaela, 1946-

Dikter. Övers. förf.

Ett öppet fönster. Överblick över jugoslavernas poesi i Sverige.

Sthlm : Symposion, 1990, s. 12.

Innehåller:

Det visste jag ...

Brödet

Blatnik, Andrej, 1963-

Två noveller. Övers. Morgan Nilsson.

Pequod. 42/43, 2008, s. 213-217.

Innehåller:

Nej

Ytan

Ne

Površje

Budja, Avguštna, 1945-

Dikter. Övers. Jon Milos.

Ett öppet fönster. Överblick över jugoslavernas poesi i Sverige.

Sthlm : Symposion, 1990, s. 14.

Innehåller:

Rikedom

Ödet

Letni časi. Pesmi = Årstider. Dikter. 228 s. Landskrona : [Avguštna Budja : Samozaložba, 2005. [Delvis parallelttext på svenska och slovenska.]

Cankar, Ivan, 1876-1918

Drängen Jernej. Övers. Boris Jericijo o. Lars Fyhr. 108 s. Göteborg :

Anthropos, 1982.

Orig:s tit: Hlapec Jernej

Čar, Aleš, 1971-

Från enkelriktat in i en återvändsgränd. Utdrag ur: Hundtango. Övers.

Ida Udovič.

Ljubljana anropar. Nutida slovensk skönlitteratur. Ljubljana : Beletrina, 1995, s. 46-50.

Orig:s tit: Pasji tango

Debeljak, Aleš, 1958-

Som ett förbluffat vittne i ett land, medan det ännu fanns. Tretton samtida ex-jugoslaviska poeter. Övers. Morgan Nilsson.

Ariel. 86(2004):4/5, s. 59-70.

Innehåller:

Ansikten vid muren

Väderleksrapport

Grand Hotel Europa

Nådens frukter

Legosoldater

Kosmopolis

Att flytta

Staden och barnet

Gräsets metamorfos

Ordets ofullständiga lidelse

Jaktens gåtor

Bosnisk elegi

Obrazi pred zidom

Meteorološka slika

Grand Hotel Evropa

Sadovi milosti

Najemniški vojaki

Kozmopolis

Selitve

Mesto in otrok

Metamorfoza trave

Nepopolna strast besede

Lovska posvetitev

Bosanska elegija

Grafenauer, Niko, 1940-

Dikter. Tolkn. Ann Jäderlund o. Maja Caserman.

90tal. 28/29, 1999, s. 115-119.

Innehåller:

Hat

Änka

Ofelia I

Ofelia II

Till psalm 139

Till Ana G.

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :

Stehag : Symposion, 1990, s. 45.

Innehåller:

Ensam

Rummet

Ögonen

Houdlin, Jurij, 1973-

Dikter. Övers. Ida Udovič.

Ljubljana anropar. Nutida slovensk skönlitteratur. Ljubljana : Beletrina, 1995, s. 52-57.

Innehåller:

9. När han förlorade kontrollen ...

24. Till mitt på dagen blir vi alltid ...

25. Jag kände en man ...

31. Ibland går jag på gatan ...

34. Din kamp med nerverna ...

40. Förbi är åren när vi bespottat ...

Hudeček, Jože, 1937-

Skyskrapan. Övers. Nils Åke Nilsson o. Dimitrij Sovrè.

BLM/Bonniers litterära magasin. 26(1957), s. 584-586.

Jančar, Drago, 1948-

Novell. Övers. fr. ty. Thomas Grundberg.

Ljubljana anropar. Nutida slovensk skönlitteratur. Ljubljana : Beletrina, 1995, s. 6-14.

Innehåller:

Ultima creatura

Ultima creatura

Janus, Gustav, 1939-

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm : Stehag : Symposion, 1990, s. 43-44.

Innehåller:

Vår by

Tidningar

Jesih, Milan, 1950-

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm : Stehag : Symposion, 1990, s. 52-53.

Innehåller:

Krestomati

Teknik, teknik

Till havet

Kocbek, Edvard, 1904-1981

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm : Stehag : Symposion, 1990, s. 15-16.

Innehåller:

Papegojorna	Papige
Mina händer	Roki

Lippizanerhästar. Tolkn. Nils Åke Nilsson o. Dimitrij Sovrè. 44 s. Bromma : Fripress, 1983.

Innehåller:

Min morgon	Moje jutro
En gammal visa	Stara pesem
Trädet	Drevo
Barnet i trädet	Deček na drevesu
Vad händer med berget	Kaj je z goro
Mina händer	Roki
Måne med ring	Mesec s kolobarjem
Krucifixet på ängen	Razpelo na polju
Månljus	Mesečina
Gåtfullt straff	Zagonetna kazen
Svarta havet	Črno morje
Något om tungan	Nekaj o jeziku
Nu	Zdaj
Ordern	Povelje
Utflykt	Izlet
Monumentet	Spomenik
Bruksanvisning	Navodilo za uporabo
Ljuden	Glasovi
Nåd	Milost
Vid ett brinnande ljus	Ob sveči
Önskan	Prošnja
Morgonsång	Zacetna
Noak	Noe
Avsked	Slovo
Lippizanerhästar	Lipicanci

Sju dikter. Tolkn. Nils Åke Nilsson o. Dimitrij Sovrè.
Lyrikvännen. 31(1984):3, s. 178-182.

Innehåller:

Solen står åter över jorden ...	Sonce je spet nad zemljo ...
Vem är jag?	Kdo sem?

Flyttning
Det raka strecket
Trollkarlen
Uppmaning
Måltavlan

Selitev
Ravna črta
Čarovnik
Poziv
Tarča

Kokelj, Nina, 1972-

Silkesmasken. Roman. Utdrag. Övers. Ida Udovič.
Ljubljana anropar. Nutida slovensk skönlitteratur. Ljubljana : Beletrina,
1995, s. 60-64.
Orig:s tit: Sviloprejka

Korun, Barbara, 1963-

Som ett förbluffat vittne i ett land, medan det ännu fanns. Tretton samtida
ex-jugoslaviska poeter. Övers. Morgan Nilsson.
Ariel. 86(2004):4/5, s. 107-118.

Innehåller:

Pythia
Picknick i 2000-talets idyll
Det växer ur onda örter
Tågresa
Heliga Naum vid Ohridsjön
Två gudar
Att somna i ljuset ...
Eurydike

Pitija
Piknik v idili 21. stoletja
Iz zlih zeli rase
Vožnja v vlakom
Sveti Naum ob Ohridskem jezeru
Dva boga
Zaspati v svetlobi ...
Evridika

Kosovel, Srečko, 1904-1926

Dikter. Tolkn. Per Bergström o. Sophie Sköld.
Pequod. 37, 2006, s. 87-92.

Innehåller:

Nära midnatt
Sill
Kons: Z
Solen skrattar
Vajande i vinden
Hej, vänta

Blizu polnoči
Slaniki
Kons: Z
Sonce se smeje
V vetru se ziblje
Ej, hej

Kovič, Kajetan, 1931-

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1990, s. 36-38.

Innehåller:

Rasande hund

Underjordiskt vatten

Samvetets timme

Samvetets timme. Tolkn. Bernt Rosengren.

Fönstret. ABF:s tidning. 1983:12, s. 18.

Krakar, Lojze, 1926-1995

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :

Stehag : Symposion, 1990, s. 24-25.

Innehåller:

Lejon

Höst

Krivos, Marko, 1943-

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :

Stehag : Symposion, 1990, s. 49-50.

Innehåller:

Aprilrevolutionen

Skorna

Levstik, Fran, 1831-1887

Martin Krpan från Vrh. Övers. Torsten Sjöfors. 32 s. Lönsboda : Nydeå, 2004.

Orig:s tit: Martin Krpan z Vrha

Ljubljana anropar. Nutida slovensk skönlitteratur i urval. [74] s. Ljubljana :

Beletrina, [2003?].

Innehåller:

Jančar, Drago

Ultima creatura

övers. fr. ty. Thomas Grundberg

Virk, Jani

Utsikt över Tycho Brahe

övers. fr. ty. Thomas Grundberg

Stupica, Lucija

En dag på jorden

Jag frågar mig

Dagens mitt

Jag skulle vilja att någon

tillägnade mig en dikt

På nyansen känner man igen ögonen

övers. Ida Udovič

Šteger, Aleš

En trädgård full av blommor

Eudaemon arabia

Europa

Nyckelsökaren

Ett rum med en knastrande TV

övers. Ida Udovič

Čar, Aleš

Från enkelriktat in i en

återvändsgränd

övers. Ida Udovič

Houdlin, Jurij

9. När han förlorade kontrollen ...

24. Till mitt på dagen blir vi alltid ...

25. Jag kände en man ...

31. Ibland går jag på gatan ...

34. Din kamp med nerverna ...

40. Förbi är åren när vi bespottat ...

övers. Ida Udovič

Kokelj, Nina

Silkesmasken

övers. Ida Udovič

Mazzini, Miha

Livvakten

Telesni čuvaj

övers. Ida Udovič

Zajc, Dane

Skorpioner

Att vara en vattendroppe

I denna natt

övers. Jon Milos

Makarovič, Svetlana, 1939-

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :

Stehag : Symposion, 1990, s. 41-42.

Innehåller:

Dansösen

Den gröne jägarn

Mazzini, Miha, 1961-

Livvakten. Roman. Utdrag. Övers. Ida Udovič.

Ljubljana anropar. Nutida slovensk skönlitteratur. Ljubljana : Beletrina, 1995, s. 66-70.

Orig:s tit: Telesni čuvaj

Menart, Janez, 1929-2004

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :

Stehag : Symposion, 1990, s. 32-33.

Innehåller:

Den bortsprungne pojken

Bröd och smör

Minatti, Ivan, 1924-

Dikter. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :

Stehag : Symposion, 1990, s. 19-21.

Innehåller:

Man måste älska någon ...

De slutna ögonlocken

Sår

Mozetič, Brane, 1958-

Dikter. Övers. Morgan Nilsson.

Ord och bild. 2004:3, s. 73-76.

Innehåller:

En lång linje med kokain genom
Ljubljana ...

Jag drömde, att du dött ...

I går ställde de in en säng i ett
särskilt rum ...

Vad är det som lockar dig någon
annanstans ...

Dolga črta kokaina po Ljubljani ...

Sanjal sem, da si umrl ...

Včeraj so v posebno sobo namestili
postelj ...

Kaj drugam te vleče ...

Som ett förbluffat vittne i ett land, medan det ännu fanns. Tretton samtida ex-jugoslaviska poeter. Övers. Morgan Nilsson.

Ariel. 86(2004):4/5, s. 155-166.

Innehåller:

Vilka är de band du knyter ...	Kakšne so vezi, ki jih ustvarjaš ...
Varför tycker jag inte om soldater ...	Zakaj ne maram vojakov ...
I dessa dagar gör nationer ett val ...	Te dni se ljudstva odločajo ...
De gav mig ingenting ...	Ničesar mi niso dali ...
Hör du, Dave ...	Ali slišiš, Dave ...
Ljuva Anna, Ljubljana ...	Ljuba Ana, Ljubljana ...
Jag förstår inte varför allting ...	Ne razumem, zakaj je tu vse ...
En stol vid ett fönster och tystnad ...	Stol ob oknu in tišina ...
I den lilla cellen finns en tom stol ...	V celici je prazen stol ...
Med handen sår storstans obemärkta kvackare ...	Tihi vrači velemesta v svoji moči ...
Ord, bara ord, orden är ...	Besede, le besede, besede so ...
När du inte längre finns ...	Ko te ni več ...

Pavček, Tone, 1928-

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :

Stehag : Symposion, 1990, s. 26.

Innehåller:

Sonett till orden

Linblomma

Prešeren, France, 1800-1849

Till skalden. Övers. Alfred Jensen.

Jensen, Alfred, Färdeminnen. Sthlm : Ljus, 1907, s. 98.

Orig:s tit: Pevcu

Prežihov Voranc, pseud. för Lovro Kuhar, 1893-1950

Fadern. Övers. Carl Elof Svenning.

Vi. 47(1960):3, s. 9, 34.

De lottlösa. Övers. Elisabeth Knutsson o. Boris Micanovic. 74 s. Sthlm : Arbetarkultur, 1990.

Orig:s tit: Samorastniki

Noveller. Övers. Torsten Sjöfors.

Vesirens elefant. Sthlm : Tiden, 1961, s. 185-211.

Innehåller:

Konvaljerna

Tre påskklappar

Branden

Det första brevet

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Urval o övers.

Jon Milos. Sthlm : Stehag : Symposion, 1990, 15-53.

Innehåller:

Slovenien:

Kocbek, Edvard

Papegojorna

Papige

Mina händer

Roki

Udovič, Jože

Mörkrets droppar

Bilder

Minatti, Ivan

Man måste älska någon

De slutna ögonlocken

Sår

Zlobec, Ciril

Rädda dig i rädslan

Kväll

Vita flaggor

Krakar, Lojze

Lejon

Höst

Pavček, Tone

Sonett till orden

Linblomma

Zajc, Dane

Döda ting

Floden

Vem skall lysa upp din väg ...

De kom mycket snabbt ...

Bortom bergspasset ruttar ...

Jag betraktade stenboken av spår ...

Menart, Janez

Den bortsprungne pojken

Bröd och smör

Strnisa, Gregor

Klädd i din oskulds tunga silke ...

Sången om tjuvarna
Vi lever under förtrollande härskare ...

Kovic, Kajetan

Rasande hund
Underjordiskt vatten
Samvetets timme

Taufer, Veno

Höjning
I den öppna cirkeln

Makarovič, Svetlana

Dansösen
Den gröne jägarn

Janus, Gustav

Vår by
Tidningar

Grafenauer, Niko

Ensam
Rummet
Ögonen

Salamun, Tomaz

Namnsdag
Douma 1964
Är änglarna gröna ...

Jon

Krivos, Marko

Aprilrevolutionen
Skorna

Svetina, Ivo

Rosa mundial
Haares
Du, min ljuvliga föda
Törst

Jesih, Milan

Krestomati
Teknik, teknik
Till havet

Rudolfova, Vida

Den "tyska" system. Novell.
Fönstret. ABF:s tidning. 1981:1, s. 12-14.

Šalamun, Tomaž, 1941-

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm : Stehag : Symposion, 1990, s. 46-48.

Innehåller:

Namnsdag

Douma 1964

Är änglarna gröna?

So angeli zeleni?

Jon

Jon

Är änglar gröna? Dikter. Urval o. övers. Jon Milos. 72 s. Sthlm : Stehag : Symposion, 1992.

Innehåller:

History

History

Trummor

Solros

Te

Imperialismen får mig att tappa
huvudet

Medömkan

Vad är vad

Mätning av tiden

Mera časa

Kyla

Skor

Sand

Solförmörkelse: II

Mrk II

1.1.73

Att ha en vän

Jag är en murare

Zidar sem

Är änglarna gröna?

So angeli zeleni?

Acquedotto

Acquedotto

Hem

Dom

Livets träd

Drevo življenja

Kaninen Oaxaqueño

Zajček Oaxaqueño

Ljusblå kudde

Sonett om mjölk

Sonet o mleku

Människor

Herden

Ord

På sienna

Jon

Jon

Skillnaden

Till resenären	
Folkvisa	
Till en golem	Golem
Dürers hare	
Namnsdag	
Douma 1964	
Kanin	
Maruska	
Allt jag gör	
Djävlarerna är av glas	
Rådjuret	
Funktioner	
Lycka är varma, kringstänkta hjärnor	
Fisken	
Fåglar	
Pont-Neuf	Pont-Neuf
Läppar	
Det blå valvet	
Med vad föredrar du att resa	

Šteger, Aleš, 1973-

Berlin. Övers. Sophie Sköld. 148 s. Malmö : Råmus, 2009.

Orig:s tit: Berlin

Innehåller:

Bagerier och bibliotek	Pekarne in lekarne
Tacitus på tunnelbanestationen	Tacit na postaji podzemne
Om tempel	O templjih
Nästa	Naslednji, prosim
Ka De We	Ka De We
Nyckelpigor	Pikapolonice
Berlin-Ljubljana-Tokyo	Berlin-Ljubljana-Tokio
Loppmarknader	Bolšjaki
Rödluan	Rdeča kapica
Brot und Rosen	Brot und Rosen
B - som i Bruno	B - kot Bruno
Keno(zoikum)	Keno(zoik)
Var pengarna hör hemma	Kjer je doma denar
Skulden på Lindenstraße 9	Krivda na Lindenstrasse 9
Kudamm	Kudamm
Nästa station Selftest	Naslednja postaja Selftest
Mustascher	Mustaši
Museivaktsmuseet	Muzej paznikov muzejev

Smuggling och den undre världen	Šmugel in ilegala
Preußenpark	Preußenpark
Sprickan i Berlin	Razpoka Berlin
Två centimeter	Dva centimetra
Sött	Sladko
Fönstret i Wilmersdorf	Wilmersdorfška
Grön	Zeleno
Teufelsberg	Teufelsberg
Dr. Benns astrolabium	Astrolab doktorija Benna
Drakar och transvestiter	Zmaji in travestiti
Författarnas andehus	Hiša pisateljskih duhov
Över Spree, på okänd plats	Po Spree neznano kje
Finis	Finis

Dikter. Övers. Ida Udovič.

Ljubljana anropar. Nutida slovensk skönlitteratur. Ljubljana : Beletrina, 1995, s. 38-43.

Innehåller:

En trädgård full av blommor	Vrt, poln rož
Eudaemon arabia	Eudaemon Arabia
Europa	Europa
Nyckelsökaren	Iskalec ključev
Ett rum med en knastrande TV	Soba s šumečim televizorjem v kotu

Dikter. Övers. Ann Jäderlund o. Maja Caserman.

Ord och bild. 1997:1, s. 20-21.

Innehåller:

Inbjudan till te
 Ibland verkar det ...
 Du tittar på mig

Europa. Övers. Ida Udovič.

Pequod. 34, 2004, s. 5.

Orig:s tit: Europa

Gränsvandring. Övers. Per Bergström.

Pequod. 42/43, 2008, s. 89-92.

Tingens bok. Övers. o. kommentarer Morgan Nilsson. 86 s. Malmö : Rámus, 2006.

Orig:s tit: Knjiga reči

Innehåller:

A	A
---	---

I:

Ägget
Knutar
Stenen
Rivjärnet
Katten
Korven
Pissoaren

II:

Choklad
Russin
Spaden
Hatten
Myran
Paraplyet
Brödet

III:

Dörmattan
Handtorken
Tvålen
Magen
Puppan
Knivarna
Rocken

IV:

Syltan
Förbandet
Metating
Skorna
Sjöhästen
Saliv
Tandpetaren

V:

Fönstret
Saltet
Korken
Vindrutetorkarna
Binnikemasken
Torkhuset
Skottkärran

VI:

Trumpeten
Potatisen

Jajce
Vozli
Kamen
Ribež
Maček
Klobasa
Pisoar

Čokolada
Rozine
Lopata
Klobuk
Mravlja
Dežnik
Kruh

Predpražnik
Sušilec rok
Milo
Želodec
Buba
Noži
Plašč

Žolca
Obveza
Meta
Čevlji
Morski konjiček
Slina
Zobotrebec

Okno
Sol
Zamašek
Brisalca
Trakulja
Kozolec
Samokolnica

Trobenta
Krompir

Örhänget	Uhan
Stroboskåpet	Stroboskop
Laxarna	Lososi
Skit	Drek
Gemet	Sponka
VII:	
Aspirin	Aspirin
Muren	Zid
Rabatten	Gredica
Paketet	Paket
Cockerspaniel	Koker španjel
Stolen	Stol
Ljuset	Sveča

Strniša, Gregor, 1930-1987

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm : Stehag : Symposion, 1990, s. 34-35.

Innehåller:

Klädd i din oskulds tunga silke ...

Sången om tjuvarna

Vi lever under förtrollande härskare ...

Stråla, stråla, kära sol! Folkvisa. Tolkn. Gösta Åberg.

I denna vida värld. Verser från många länder för barn och vuxna.

Sthlm : En bok för alla, 1993, s. 116-117.

Orig:s tit: Sijaj, sijaj, solnce !

Stupica, Lucija, 1971-

Dikter. Övers. Ida Udovič.

Ljubljana anropar. Nutida slovensk skönlitteratur. Ljubljana : Beletrina, 1995, s. 32-36.

Innehåller:

En dag på jorden

Jag frågar mig

Dagens mitt

Jag skulle vilja att någon

tillägnade mig en dikt

På nyansen känner man igen ögonen

Dikter. Ur: Čelo na soncu. Tolkn. Jan Henrik Swahn.

Lyrikvännen. 54(2007):5/6, s. 149-151.

Innehåller:

Stilleben

Stulen skönhet

Svetina, Ivo, 1948-

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :

Stehag : Symposion, 1990, s. 51.

Innehåller:

Rosa mundial

Haares

Du, min ljuvliga föda

Törst

Taufer, Veno, 1933-

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :

Stehag : Symposion, 1990, s. 39-40.

Innehåller:

Höjning

I den öppna cirkeln

Dikter. Övers. Ann Jäderman o. Maja Caserman.

Ord och bild. 1997:1, s. 22-23.

Innehåller:

Vattingarnas tungor

Vattingarnas monument

Udovič, Jože, 1912-1986

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :

Stehag : Symposion, 1990, s. 17-18.

Innehåller:

Mörkrets droppar

Bilder

Virk, Jani, 1962-

Novell. Övers. fr. ty. Thomas Grundberg.

Ljubljana anropar. Nutida slovensk skönlitteratur. Ljubljana : Beletrina, 1995, s. 16-29.

Innehåller:

Utsikt över Tycho Brahe

Pogled nad Tycho Brahe

Voranc

Se: **Prežihov Voranc**

Zajc, Dane, 1929-2005

Densamme. Övers. Aris Fioretos.

Göteborgs-Posten 2006-07-26

Orig:s tit: Isti

Dikter. Övers. Jon Milos.

Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :

Stehag : Symposion, 1990, s. 27-31.

Innehåller:

Döda ting

Mrtve stvari

Floden

Reka

Vem skall lysa upp din väg ...

Kdo ti bo svetil

De kom mycket snabbt ...

Zelo hitro so prišli

Bortom bergspasset ruttar ...

Jag betraktade stenboken av spår ...

Dikter. Övers. Jon Milos.

Ljubljana anropar. Nutida slovensk skönlitteratur. Ljubljana : Beletrina, 1995, s. [72-74].

Innehåller:

Skorpioner

Škorpijoni

Att vara en vattendroppe

Biti kaplja

I denna natt

Döda ting. Övers. Jon Milos.

Artes. 14(1988):4, s. 21.

Orig:s tit: Mrtve stvari

Trädet och vinden. Dikter. Urval o. övers. Jon Milos. 71 s. Sthlm : Stehag : Symposion, 1995.

Innehåller:

Trädet:

Drevje:

Den gula vinden

Rumeni veter

Det döende trädet

Umirajoče drevo

Dikt om ungdomen	Pesem o mladosti
Den vilsekomna själen	Zgubljeni duh
Bjällrorna förkunnar den nya dagen	Zvonci novega dne
Röster ur skogen:	
Morgonen	Jutro
Huggormarna	
De osynliga ögonen	Nevidne oči
Hyenornas skratt	Smeh hijen
Den höga månen, den röda månen	Visoki rdeči mesec
Din röst	Tvoj glas
Revolten	Upor
Den tysta skalbaggen	
Skorpioner	Škorpionji
Kärleken och elden:	
Kärlekens båge	Lok ljubezni
Att vara en vattendroppe	Biti kaplja
Två	
I denna natt	
Två svarta hjärtan	
Som den stumma smärtan	Kot zamolkla bolečina
Jorden skall älska mig	Zemlja me bo ljubila
Aska:	
Den ofruktbara sådden	Jalova setev
Tro	Vera
Fotspår	
En klump aska	Kepa pepela
Gotiska fönster	Gotska okna
Du blir ensam	Sama boš
Krysantemer	Krizanteme
Helgonen	
Trädgården	Vrt
Du får betala för allting ...	
De kom mycket snabbt ...	Zelo hitro so prišli
Vem skall lysa upp din väg ...	Kdo ti bo svetil
Jag betraktade stenboken med spår ...	
Den svarte pojken	Črni deček
Ingen skall segra	
Floden	Reka

Zidar, Pavle, pseud. för **Zdravko Slamnik, 1932-1992**

Doktor Koljc. Övers. Annamaria Lundberg.
BLM/Bonniers litterära magasin. 44(1975), s. 271-273.

Ur: Pandoras skuggor. Övers. Annamaria Lundberg.
Horisont. 28(1981):5, s. 79-85.
Orig:s tit: Pandorine sense

Zlobec, Ciril, 1925-

Dikt. Tolkn. Jon Milos.
Artes. 14(1988):4, s. 20-21.
Innehåller:
Kväll

Dikter. Övers. Jon Milos.
Regnbågens sånger. Panorama över samtida jugoslavisk poesi. Sthlm :
Stehag : Symposion, 1990, s. 22-23.
Innehåller:
Rädda dig i rädslan
Kväll
Vita flaggor

Svenskt titelregister

- A Šteger
Acquedotto Šalamun
Ahasvers hymn till natten Aškerc
Allt jag gör Šalamun
Ansikten vid muren Debeljak
Aprilrevolutionen Kravos
Aspirin Šteger
Att flytta Debeljak
Att ha en vän Šalamun
Att somna i ljuset Korun
Att vara en vattendroppe Zajc
Avsked Kocbek
- B - som i Bruno Šteger
Bagerier och bibliotek Šteger
Balladen om jordbäfnigen Aškerc
Barnet i trädet Kocbek
Berlin Šteger
Berlin-Ljubljana-Tokyo Šteger
Bilder Udovič
Binnikemasken Šteger
Bjällrorna förkunnar den nya dagen
Zajc
Det blå valvet Šalamun
Bortom bergspasset ruttar Zajc
Den bortsprungne pojken Menart
Bosnisk elegi Debeljak
Branden Prežihov Voranc
Brot und Rosen Šteger
Bruksanvisning Kocbek
Bröd och smör Menart
Brödet Barišić
Brödet Šteger
Bröllopet i Log Aškerc
- Caligulas leksaker Aškerc
Choklad Šteger
Cockerspaniel Šteger
- En dag på jorden Stupica
Dagens mitt Stupica
Dansösen Makarovič
De gav mig ingenting Mozetič
De kom mycket snabbt Zajc
Densamme Zajc
Det visste jag Barišić
Det växer ur onda örter Korun
Dikt om ungdomen Zajc
Din kamp med nerverna Houdlin
Din röst Zajc
Djävlarerna är av glas Šalamun
Doktor Koljc Zidar
Douma 1964 Šalamun
Dr. Bennis astrolabium Šteger
Drakar och transvestiter Šteger
Drängen Jernej Cankar
Du blir ensam Zajc
Du får betala för allting Zajc
Du, min ljuvliga föda Svetina
Du tittar på mig Kocbek
Dürers hare Šalamun
Döda ting Zajc
Det döende trädet Zajc
Dörmattan Šteger
- Eko från Balkan Aškerc
Ensam Grafenauer
Eudaemon arabia Šteger
Europa Šteger
Eurydike Korun

Det eviga ljuset Aškerc
Fadern Prežihov Voranc
Finis Šteger
Fisken Šalamun
Flyttning Kocbek
Floden Zajc
Folkvisa Šalamun
Fotspår Zajc
Från enkelriktat in i en återvändsgränd
Čar
Funktioner Šalamun
Fåglar Šalamun
Färgkarlen Aškerc
Fönstret Šteger
Förbandet Šteger
Förbi är åren Houdlin
Fönstret i Wilmersdorf Šteger
Författarnas andehus Šteger
Det första brevet Prežihov Voranc
Den första martyren Aškerc
En gammal visa Kocbek
Gemet Šteger
Gotiska fönster Zajc
Grand Hotel Europa Debeljak
Gränsvandring Šteger
Gräsets metamorfos Debeljak
Grön Šteger
Den gröne jägarn Makarovič
Den gula vinden Zajc
Gåtfullt straff Kocbek
Haares Svetina
Handtorken Šteger
Hat Grafenauer
Hatten Šteger
Hej, vänta Kosovel
Helgonen Zajc
Heliga Naum vid Ohridsjön Korun
Hem Šalamun
Herden Šalamun
History Šalamun

Hofnarren Aškerc
Huggormarna Zajc
Hundtango Čar
Hyenornas skratt Zajc
Den höga månen Zajc
Höjning Taufer
Hör du, Dave Mozetič
Höst Krakar
I den lilla cellen finns Mozetič
I den öppna cirkeln Taufer
I denna natt Zajc
I dessa dagar gör nationer ett val
Mozetič
I går ställde de in en säng Mozetič
Ibland går jag på gatan Houdlin
Ibland verkar det Kocbek
Imperialismen får mig att tappa huvudet
Šalamun
Inbjudan till te Kocbek
Ingen skall segra Zajc
Iskariot Aškerc
Jag betraktade stenboken Zajc
Jag drömde, att du dött Mozetič
Jag frågar mig Stupica
Jag förstår inte varför allting
Mozetič
Jag kände en man Houdlin
Jag skulle vilja Stupica
Jag är en murare Šalamun
Jaktens gåtor Debeljak
Jon Šalamun
Jorden skall älska mig Zajc
Ka De We Šteger
Kanin Šalamun
Kaninen Oaxaqueno Šalamun
Katten Šteger
Keno(zoikum) Šteger
En klump aska Zajc
Klädd i din oskulds tunga silke
Strniša

Knivarna Šteger
Knutar Šteger
Kons:Z Kosovel
Konvaljerna Prežihov Voranc
Korke Šteger
Korven Šteger
Kosmopolis Debeljak
Krestomati Jesih
Krisjna Aškerc
Krucifixet på ängen Kocbek
Krysantemer Zajc
Kudamm Šteger
Kväll Zlobec
Kyla Šalamun
Kärlekens båge Zajc

Laxarna Šteger
Legosoldater Debeljak
Lejon Krakar
Linblomma Pavček
Lippizanerhästar Kocbek
Livets träd Šalamun
Livvakten Mazzini
Ljuden Kocbek
Ljusblå kudde Šalamun
Ljuset Šteger
Ljuva Anna, Ljubljana är som en
 ond dröm Mozetič
Loppmarknader Šteger
De lottlösa Prežihov Voranc
Lycka är varma, kringstänkta hjärnor
 Šalamun
En lång linje med kokain Mozetič
Läppar Šalamun

Magen Šteger
Man måste älska någon Minatti
Martin Krpan från Vrh Levstik
Maruska Šalamun
Med handen sår storstans Mozetič
Med vad föredrar du att resa Šalamun
Medömkan Šalamun
Metating Šteger

Min morgon Kocbek
Min sångmö Aškerc
Mina händer Kocbek
Monumentet Kocbek
Morgonen Zajc
Morgonsång Kocbek
Muren Šteger
Museivaktsmuseet Šteger
Mustascher Šteger
Myran Šteger
Måltavlan Kocbek
Måne med ring Kocbek
Månljus Kocbek
Människor Šalamun
Mätning av tiden Šalamun
Mörkrets droppar Udovič

Namnsdag Šalamun
Den nattliga vandrerskan Aškerc
Nej Blatnik
Noak Kocbek
Nu Kocbek
Nyckelpigor Šteger
Nyckelsökaren Šteger
Nåd Kocbek
Nådens frukter Debeljak
Något om tungan Kocbek
När du inte längre finns Mozetič
När han förlorade kontrollen Houdlin
Nära midnatt Kosovel
Nästa Šteger
Nästa station Selftest Šteger

Ofelia I Grafenauer
Ofelia II Grafenauer
Den ofruktbara sådden Zajc
Om tempel Šteger
Ord Šalamun
Ord, bara ord, orden är Mozetič
Ordern Kocbek
Ordets ofullständiga lidelse
 Debeljak
De osynliga ögonen Zajc

Paketet Šteger
 Pandoras skuggor Zidar
 Papegojorna Kocbek
 Paraplyet Šteger
 Perums offerpräst Aškerc
 Picknick i 2000-talets idyll Korun
 Pissoaren Šteger
 Pont-neuf Šalamun
 Potatisen Šteger
 Pramlotja Aškerc
 Preußenpark Šteger
 Puppan Šteger
 Pythia Korun
 På nyansen känner man igen ögonen
 Stupica
 På sienna Šalamun

Rabatten Šteger
 Det raka strecket Kocbek
 Rasande hund Kovič
 Revolten Zajc
 Rikedom Budja
 Rivjärnet Šteger
 Rocken Šteger
 Rosa mundial Svetina
 Ett rum med en knastrande TV
 Šteger
 Rummet Grafenauer
 Russin Šteger
 Rådjuret Šalamun
 Rädda dig i rädslan Zlobec
 Rödluvan Šteger

Saltet Šteger
 Saliv Šteger
 Samvetets timme Kovič
 Sand Šalamun
 Satans död Aškerc
 Silkesmasken Kokelj
 Sill Kosovel
 Den sista vakten Aškerc
 Sjöhästen Šteger

Skaldens graf Aškerc
 Skillnaden Šalamun
 Skit Šteger
 Skor Šalamun
 Skorna Kravos
 Skorna Šteger
 Skorpioner Zajc
 Skottkärran Šteger
 Skulden på Lindenstraße 9
 Šteger
 Skyskrapan Hudeček
 Slaget vid Pirot Aškerc
 Slottsruinen Aškerc
 Slovensk legend Aškerc
 De slutna ögonlocken Minatti
 Smuggling och den undre världen
 Šteger
 Solen skrattar Kosovel
 Solen står åter över jorden Kocbek
 Solförmörkelse: II Šalamun
 Solros Šalamun
 Som den stumma smärtan Zajc
 Sonett om mjölk Šalamun
 Sonett till orden Pavček
 Spaden Šteger
 Sprickan i Berlin Šteger
 Staden och barnet Debeljak
 Stenen Šteger
 Stilleben Stupica
 En stol vid ett fönster Mozetič
 Stolen Šteger
 Stroboskåpet Šteger
 Stulen skönhet Stupica
 Den stumme från Ossiach Aškerc
 Svarta havet Kocbek
 Den svarte pojken Zajc
 Syltan Šteger
 Syndaren Aškerc
 Sången om tjuvarna Strniša
 Sår Minatti
 Sött Šteger

Tacitus på tunnelbanestationen Šteger

Tandpetaren Šteger
Te Šalamun
Teknik, teknik Jesih
Teufelsberg Šteger
Tidningar Janus
Till Ana G. Grafenauer
Till en golem Šalamun
Till havet Jesih
Till mitt på dagen Houdlin
Till psalm 139 Grafenauer
Till resenären Šalamun
Till skalden Prešeren
Torkuset Šteger
Tre påskklappar Prežihov Voranc
Tre vandrare Aškerc
Tro Zajc
Trollkarlen Kocbek
Trummor Šalamun
Trumpeten Šteger
Trädet Kocbek
Trädet och vinden Zajc
En trädgård full av blommor Šteger
Trädgården Zajc
Två Zajc
Två centimeter Šteger
Två gudar Korun
Två svarta hjärtan Zajc
Tvålen Šteger
Den tyska systemen Rudolfova
Den tysta skalbaggen Zajc
Tågresa Korun
Törst Svetina

Ukrajnsk ballad Aškerc
Ultima creatura Jančar
Underjordiskt vatten Kovič
Uppmaning Kocbek
Utflykt Kocbek

Utsikt över Tycho Brahe Virk

Vad händer med berget Kocbek
Vad är det som lockar dig Mozetič
Vad är vad Šalamun
Vajande i vinden Kosovel
Var pengarna hör hemma Šteger
Varför tycker jag inte om soldater
Mozetič
Vattlingarnas tungor Taufer
Vattlingarnas monument Taufer
Vem skall lysa upp din väg Zajc
Vem är jag? Kocbek
Vi lever under förtrollande härskare
Strniša
Vid ett brinnande ljus Kocbek
Vilka är de band du knyter Mozetič
Den vilsnekomna själen Zajc
Vindrutetorkarna Šteger
Vita flaggor Zlobec
Vår by Janus
Väderleksrapport Debeljak

Ytan Blatnik

Årstider Budja

Ägget Šteger
Änka Grafenauer
Är ängarna gröna Šalamun

Ödet Budja
Ögonen Grafenauer
Önskan Kocbek
Örhänget Šteger
Över Spree, på okänd plats Šteger

1.1.73 Šalamun

Slovenski titelregister

- A Šteger
Acquedotto Šalamun
Ahasverova himna noči Aškerc
Ali slišiš, Dave Mozetič
Aspirin Šteger
Astrolab doktora Benna Šteger
- B - kot Bruno Šteger
Balada o potresu Aškerc
Besede, le besede, besede so Mozetič
Berlin-Ljubljana-Tokio Šteger
Biti Kaplja Zajc
Blizu polnoči Kosovel
Boj pri Pirotu Aškerc
Bolšjaki Šteger
Bosanska elegija Debeljak
Brisalca Šteger
Brodnik Aškerc
Brot und Rosen Šteger
Buba Šteger
- Caligulove igrače Aškerc
Čarovnik Kocbek
Čevlji Šteger
Čokolada Šteger
Črni deček Zajc
Črno morje Kocbek
- Deček na drevesu Kocbek
Dežnik Šteger
Dolga črta kokaina po Ljubljani
Mozetič
Dom Šalamun
Drek Šteger
Drevje Zajc
Drevo Kocbek
Drevo življenja Šalamun
Dva boga Korun
Dva centimetra Šteger
- Dvorski norec Aškerc
Ej, hej
Eudaemon Arabia Šteger
Evridika Korun
Evropa Šteger
- Finis Šteger
- Glasovi Kocbek
Golem Šalamun
Gotska okna Zajc
Grand Hotel Evropa Debeljak
Gredica Šteger
Grešnik Aškerc
- Hiša pisateljskih duhov Šteger
History Šalamun
Hlapec Jernej Cankar
- Iskalec ključev Šteger
Iškarjot Aškerc
Isti Zajc
Iz zlih zeli rase Korun
Izlet Kocbek
- Jajce Šteger
Jalova setev Zajc
Jek z Balkana Aškerc
Jon Šalamun
Jutro Zajc
- Ka De We Šteger
Kaj drugam te vleče Mozetič
Kaj je z goro Kocbek
Kakšne so vezi, ki jih ustvarjaš
Mozetič
Kamen Šteger
Kdo sem? Kocbek

Kdo ti bo svetil Zajc
Keno(zoik) Šteger
Kepa pepela Zajc
Kjer je doma denar Šteger
Klobasa Šteger
Klobuk Šteger
Koker španjel Šteger
Kons: Z Kosovel
Kot zamolkla bolečina Zajc
Kozmopolis Debeljak
Kozolec Šteger
Krišna Aškerc
Krivda na Lindenstrasse 9 Šteger
Krizanteme Zajc
Krompir Šteger
Kruh Šteger
Kto te ni več Mozetič
Kudamm Šteger

Letni časi Budja
Lipicanci Kocbek
Ljuba Ana, Ljubljana Mozetič
Lok ljubezni Zajc
Lopata Šteger
Lososi Šteger
Lovska posvetitev Debeljak

Maček Šteger
Mera časa Šalamun
Mesec s kolobarjem Kocbek
Mesečina Kocbek
Mesto in otrok Debeljak
Meta Šteger
Metamorfoza trave Debeljak
Meteorološka slika Debeljak
Milo Šteger
Milost Kocbek
Moja Muza Aškerc
Moje jutro Kocbek
Morski konjiček Šteger
Mravlja Šteger
Mrk II Šalamun
Mrtve stvari Zajc

Mustaši Šteger
Mutec Osojski Aškerc
Muzej paznikov muzejev Šteger

Najemniški vojaki Debeljak
Naslednja postaja Selftest Šteger
Naslednji, prosim Šteger
Navodilo za uporabo Kocbek
Ne Blatnik
Ne razumen, zakaj je tu vse Mozetič
Nekaj o jeziku Kocbek
Nepopolna strast besede Debeljak
Nevidne oči Zajc
Ničesar mi niso dali Mozetič
Noži Šteger

O templjih Šteger
Ob sveči Kocbek
Obrazi pred zidom Debeljak
Obveza Šteger
Okno Šteger

Paket Šteger
Pandorine sense Zidar
Papige Kocbek
Pasji tango Čar
Pekarne in lekarne Šteger
Perunov žrec Aškerc
Pesem o mladosti Zajc
Pevčev grob Aškerc
Pevcu Prešeren
Pikapolonice Šteger
Piknik v idili 21. stoletja Korun
Pisoar Šteger
Pitija Korun
Plašč Šteger
Po Spree neznano kje Šteger
Pogled nad Tycho Brahe Virk
Ponočna potnica Aškerc
Pont-Neuf Šalamun
Površje Blatnik
Poslednja straža Aškerc
Povelje Kocbek

Poziv Kocbek
Pramloča Aškerc
Predpražnik Šteger
Preußenpark Šteger
Prošnja Kocbek
Prva mučenica Aškerc

Raspelo na polju Kocbek
Ravna črta Kocbek
Razpoka Berlin Šteger
Rdeča kapica Šteger
Reka Zajc
Ribež Šteger
Roki Kocbek
Rozine Šteger
Rumeni veter Zajc

Sadovi milosti Debeljak
Sama boš Zajc
Samokolnica Šteger
Samorastniki Prežihov Voranc
Sanjal sem, da si umrl Mozetič
Satanova smrt Aškerc
Selitev Kocbek
Selitve Debeljak
Škorpijoni Zajc
Sladko Šteger
Slina Šteger
Sloniki Kosovel
Slovo Kocbek
Sovenska legenda Aškerc
Smeh hijen Zajc
Šmugel in ilegala Šteger
So angeli zeleni Šalamun
Soba s šumečim televizorjem v kotu
Šteger
Sol Šteger
Sonce je spet nad zemljo ... Kocbek
Sonce se smeje Kosovel
Sonet o mleku Šalamun
Spomenik Kocbek
Sponka Šteger

Stara pesem Kocbek
Stari grad Aškerc
Stol Šteger
Stol ob oknu in tišina Mozetič
Stroboskop Šteger
Sušilec rok Šteger
Svatba v Logéh Aškerc
Sveča Šteger
Sveti Naum ob Ohridskem jezeru
Korun
Sviloprejka Kokelj

Tacit na postaji podzemne Šteger
Tarča Kocbek
Te dni se ljudstva odločajo Mozetič
Telesni čuvaj Mazzini
Teufelsberg Šteger
Tihi vrači velemesta v svoji moči
Mozetič
Trakulja Šteger
Trijé popotniki Aškerc
Trobenta Šteger
Tvoj glas Zajc

Uhan Šteger
Ukrajinska duma Aškerc
Ultima creatura Jančar
Umirajoče drevo Zajc
Upor Zajc

V celici je prazen stol Mozetič
V vetru se ziblje Kosovel
Včeraj so v posebno sobo namestili
postelj Mozetič
Večna luč Aškerc
Vera Zajc
Wilmersdorfška okna Šteger
Visoki rdeči mesec Zajc
Vozli Šteger
Vožnja v vlakom Korun
Vrt Zajc
Vrt, poln rož Šteger

Zacetna Kocbek
Zagonetna kazen Kocbek
Zajček Oaxaqueño Šalamun
Zakaj ne maram vojakov Mozetič
Zamašek Šteger
Zaspati v svetlobi Korun
Zdaj Kocbek
Zeleno Šteger
Zelo hitro so prišli Zajc
Želodec Šteger
Zemlja me bo ljubila Zajc
Zgubljeni duh Zajc
Zid Šteger
Zidar sem Šalamun
Zmaji in travestiti Šteger
Zobotrebec Šteger
Žolca Šteger
Zonci novega dne Zajc

Översättarregister

Bergström, Per

Caserman, Maja

Fyhr, Lars

Grundberg, Thomas

Jensen, Alfred

Jericijo, Boris

Jäderlund, Ann

Knutsson, Elisabeth

Lundberg, Annamaria

Micanovic, Boris

Milos, Jon

Nilsson, Morgan
Nilsson, Nils Åke

Rodengren, Bernt

Sjöfors, Torsten
Sköld, Sophie
Svenning, Carl Elof
Sovrè, Dimitrij
Swahn, Jan Henrik

Udovič, Ida

Åberg, Gösta